

TRADUCTION

F. 94 — 2460

**1^{er} JUILLET 1994. — Arrêté ministériel
modifiant l'arrêté ministériel du 17 octobre 1991 déterminant l'organisation et le programme du jury
de la Communauté flamande pour l'enseignement secondaire à temps plein**

Le Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,

Vu l'article 127, § 1^{er}, 2^o de la Constitution;

Vu le décret du 31 juillet 1990 relatif à l'enseignement-II, notamment l'article 64^{quater}, 2^o, y inséré par le décret du 12 juin 1991 relatif aux universités dans la Communauté flamande;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 9 octobre 1991 portant la création du jury d'examen de la Communauté flamande pour l'enseignement secondaire à temps plein, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 janvier 1993, notamment l'article 6, § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 octobre 1992 fixant les attributions des Membres du Gouvernement flamand;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 octobre 1992 portant délégation des compétences de décision aux Membres du Gouvernement flamand;

Vu l'arrêté ministériel du 17 octobre 1991 déterminant l'organisation et le programme du jury de la Communauté flamande pour l'enseignement secondaire à temps plein, modifié par l'arrêté ministériel du 16 avril 1993,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'arrêté ministériel du 17 octobre 1991 déterminant l'organisation et le programme du jury de la Communauté flamande pour l'enseignement secondaire à temps plein, modifié par l'arrêté ministériel du 16 avril 1993, il est inséré un article 23^{bis}, rédigé comme suit :

« Art. 23^{bis}. Sans préjudice des dispositions des articles 21 à 23 inclusivement, le président est autorisé à dispenser d'interrogation pour certains cours et/ou spécialités, visés à l'article 6, § 2, du même arrêté du Gouvernement flamand du 9 octobre 1991. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

Bruxelles, le 1^{er} juillet 1994.

L. VAN DEN BOSSCHE

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 94 — 2461

**22. JUNI 1994. — Erlaß der Regierung zur Festlegung der Anfangs- und Enddaten des Schuljahres
und der Ferien für das Schuljahr 1994-1995**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 8. Dezember 1993 über die Ferien- und Urlaubsregelung im Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 4;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

Beschließt :

Artikel 1. Das Schuljahr 1994-1995 beginnt am 29. August 1994 und endet am 30. Juni 1995.

Art. 2. Die Allerheiligenferien beginnen am 31. Oktober 1994 und enden am 4. November 1994.

Die Weihnachtsferien beginnen am 26. Dezember 1994 und enden am 6. Januar 1995.

Die Karnevalferien beginnen am 27. Februar 1995 und enden am 3. März 1995.

Die Osterferien beginnen am 10. April 1995 und enden am 21. April 1995.

Art. 3. Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 4. Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 22. Juni 1994.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus,
internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 94 — 2461

22 JUI 1994. — Arrêté du Gouvernement fixant les dates de début et de fin de l'année scolaire ainsi que des vacances pour l'année scolaire 1994-1995

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 8 décembre 1993 relatif au régime des vacances et congés dans l'enseignement, notamment l'article 4;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'année scolaire 1994-1995 débute le 29 août 1994 et se termine le 30 juin 1995.**Art. 2.** Le congé de Toussaint débute le 31 octobre 1994 et se termine le 4 novembre 1994.

Les vacances de Noël débutent le 26 décembre 1994 et se terminent le 6 janvier 1995.

Le congé de carnaval débute le 27 février 1995 et se termine le 3 mars 1995.

Les vacances de Pâques débutent le 10 avril 1995 et se terminent le 21 avril 1995.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.**Art. 4.** Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 22 juin 1994.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 94 — 2461

22 JUNI 1994. — Besluit van de Regering tot vaststelling van de begin- en einddata van het schooljaar en de vakanties voor het schooljaar 1994-1995

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Regering van 8 december 1993 over de vakantie- en verlofregeling in het onderwijs, inzonderheid op artikel 4;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderwijs,

Besluit :

Artikel 1. Het schooljaar 1994-1995 begint op 29 augustus 1994 en eindigt op 30 juni 1995.**Art. 2.** Het allerheiligenverlof begint op 31 oktober 1994 en eindigt op 4 november 1994.

De kerstvakantie begint op 26 december 1994 en eindigt op 6 januari 1995.

Het carnavalverlof begint op 27 februari 1995 en eindigt op 3 maart 1995.

De paasvakantie begint op 10 april 1995 en eindigt op 21 april 1995.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn aanneming.**Art. 4.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 22 juni 1994.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Président,
Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme,
Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES